

研究述评
Research Note

翁姑奥玛： 建国、马来语运动与 卫生现代性的交汇

Ungku Omar at the Intersection of Nation Building,
Malay Language Movement and Hygienic Modernity

傅向红
(POR Heong Hong)

翁姑奥玛 (Ungku Omar Ahmad) 1931年出生于柔佛新山，曾在马来民族主义的重要发源地之一瓜拉江沙马来书院就读。马来亚独立那一年，他毕业于新加坡爱德华七世医学院的医学系。毕业后不到12年，他就在1969年2月陨落，当时还在担任吉隆坡彭亨路医学研究院 (Institute for Medical Research) 院长，享年只有38。

翁姑奥玛短暂的一生，经历了二次大战、去殖民、独立和建国几个阶段。他的名字曾经出现在两个看起来互不相关的领域，即马来语运动与公共卫生运动，但却是马来（西）亚史上，结合两者的关键人物。独立后他积极主张政府医护人员使用马来语跟病患沟通，推动以马来文传授和学习医学、卫生和营养知识，借此推动国民强身健体以及国家富强。牛顿翁姑

傅向红 知识杂食者，研究旨趣交汇于后殖民研究与文化研究，并关怀与卫生、身体、性别、国族主义及现代性相关之议题。E-mail: floody26@gmail.com

© Centre for Malaysian Chinese Studies, Kuala Lumpur 2017

奥玛基金（Newton-Ungku Omar Fund）和翁姑奥玛技术学校（Ungku Omar Politeknik）都是为了纪念他的贡献，前者的设立，更是为了推广马来西亚的科学和医学发展。

独立地看，翁姑奥玛的故事并没有什么特别之处。但若将他的主张，对照20世纪亚洲其他地区医学精英的政治、文化运动，其实会看出更丰富复杂的历史意味。

第二次大战结束后，国、民族主义驱动亚洲诸国的政治浪潮。除了追求去殖民和独立，国、民族主义者莫不在思索追问：“如何可以推动国/民族和国家进步、现代化？”

这些提问，既是由国际竞争的逻辑所推动，亦巩固了国际竞争逻辑。

然而，许多新兴国族国家的去殖民独立运动，往往意味由在地菁英取代殖民菁英掌控权力机构，对殖民者所带来的现代性不仅不排斥，往往有初惊次醉终狂的三阶段反应。伴随殖民而来的科学和医学，不仅形塑后殖民国家菁英建构国家的文化想象，同时也提供后者推动国家现代化及参与国际竞争的手段。

翁姑奥玛结合马来语运动与公共卫生运动，正是马来亚战后现代化国族主义以卫生现代性（hygienic modernity）样貌出现的具体象征。所谓的卫生现代性不仅仅是打造医学的硬体建设，它也是形塑国民主体的手段。学校的卫生教育和社区的公共卫生运动，一方面针对外在的健康、卫生行为以及环境清洁，一方面则在论述上不断强调“强体可富国”，引领国民从强国富国角度，审视个别国民的身体健康和环境卫生，形塑国民主体。个别国民的身体，不仅仅影响个体而已，它也是“国体”的一部分。个别国民健康不良，国体也会积弱，国家富强不起来。

但翁姑奥玛不仅强调“强体可富国”，他还强调以马来语传授和学习卫生、营养知识。尽管他毕业自以殖民者语言传授医学知识的教育制度，他自己却是语言国/民族主义者（linguistic nationalist）。自1950年代初期，他跟（新加坡）马来亚大学的马来语学会诸文人走得很近，并在1958年一同跟柔佛中央医院的医护人员成立推广马来语的团体（团体名称不详），1960年该团体受国家语文出版局（Dewan Bahasa dan Pustaka）

承认，继而成为该局的支部，负责收集和建立医学、公共卫生学的马来语词库。¹ 使用马来语传授卫生、营养知识，一方面是为了方便贴近未受教育、不谙英语、只懂马来语的“落后”乡民，一方面则是为了丰富马来语文，使马来语文现代化，符合现代化的功能，让语文现代性（linguistic modernity）与卫生现代性相互增强。推广以马来文传授、学习卫生和医学，可以说是现代化国族主义者结合建国、打造国族认同和医药现代化为一体的浩大社会工程。

翁姑奥玛当年也是推动国民大学（Universiti Kebangsaan Malaysia）成立的主力之一，该大学是马来西亚第一所以马来语传授医学的大学。无奈翁姑奥玛过于早逝，来不及看到成果。

值得注意的是，无论语文现代性还是卫生现代性，两者皆共享壮大国/民族的目标。然而，马来（西）亚的现代化国/民族主义者在推广“现代”卫生、医药之际，极为鄙视“传统”医药，将之视为阻碍卫生现代性发展的包袱，而不是视为特定历史时空所生产的实用型智慧或知识（practical knowledge）而加以继承修正。就此而言，以卫生现代性样貌出现的国/民族主义，其实是透过否定自身传统智慧来追求国/民族自强。²

翁姑奥玛逝世很快就要满50年了，尽管马来语具备国语地位，享受国家制度性资源的扶持、推广，该用什么语文传授、学习医学，却仍然是个争论不休的议题。独立了60周年，认为“英文不好，所以国家和医学不能进步”者大有人在，殖民者语言作为国际和市场强势语言的地位，并没有因为马来语运动而完全在教育领域贬抑。语文的争议和对传统医药的否定，此二现象向我们提出：马来西亚真的去殖民，且独立了吗？

注释

1 “Mengapa-kah bangsa kita mudah di-hinggapi penyakit? Ada tiga sebab-nya yang besar, ia-itu: Pertama ia-lah kerana kekurangan makanan yang baik atau berdzat; Kedua kerana kurang ilmu berkenaan kesihatan dan Ketiga kerana kurang pertolongan dari penguasa-penguasa perubatan. Ketiga-tiga sebab itu berkait rapat dan tidak dapat di-asingkan antara satu dengan lain-nya. Sekarang, saya terangkan sebab-sebab itu dengan lebih

- lanjut lagi. Sebab pertama, sebab-nya kurang makan yang berdzat ia-lah kerana kurang wang. Kurang wang ia-lah kerana kurang pengetahuan dan kurang mata pencharian. Ilmu untuk mendapat mata pencharian yang sempurna itu kebanyakan-nya, kalau tidak semua-nya, dalam bahasa Inggeris. Untuk membaiki ini mesti-lah kita memberikan ilmu itu kepada ra'ayat dengan pengataraan bahasa Melayu, ia-itu bahasa yang senang meraka faham... Yang sudah-sudah ilmu kesihatan dan kebersehan ada-lah di-ajar dengan bahasa Inggeris. Ada juga pengajaran di-sekolah-sekolah Melayu dalam bahasa Melayu tetapi boleh di-katakan tidak memadai. Tidak ada langkah yang telah di-jalankan dengan chara besar-besaran untuk mengatasi kemundoran kita dan mendatangkan kemajuan dan kesihatan bangsa kita". 摘自 Ungku Omar. 1958. Bahasa Melayu Dalam Lapangan Kesihatan, Perubatan dan Rumah Sakit. *Dewan Bahasa*, vol.II, no.2(1958): 530-535.
- 2 尽管现代医药的制度化排挤、打压传统医药，但传统医药并没有因此完全消亡。文化亲近性、现代医药服务不够普及、以及本土民族主义者（nativist nationalist）的积极保存、再造，使得传统医药得以继续生存和传承。

参考文献

- Ungku Omar. 1980. *Collected Works of Ungku Omar*. Kuala Lumpur: Penerbit Universiti Malaya.